

# **fonctionnement, marche, fonctionner, marcher**

## **functioning, to function, working, to work**

Cet article illustre par des exemples le vocabulaire relatif à la notion de « fonctionnement ».

Les principaux éléments de ce vocabulaire sont fournis en français et en anglais dans le tableau ci-dessous.

Cliquez/tapez sur « [ex/nb](#) » dans la ligne du tableau qui vous intéresse pour afficher directement les notes et/ou exemples d'usage correspondants.

<b>Termes français</b>	<b>Liens</b>	<b>English terms</b>
le fonctionnement (institution, organe)	<a href="#">ex/nb</a>	the functioning
le fonctionnement (produit)	<a href="#">ex/nb</a>	the working
le fonctionnement (appareil, machine, processus, système)	<a href="#">ex/nb</a>	the operation
en fonctionnement	<a href="#">ex/nb</a>	in service, in operation
mettre en fonctionnement	<a href="#">ex/nb</a>	to put into operation
en état de fonctionnement	<a href="#">ex/nb</a>	in working order
mauvais fonctionnement, défaut de fonctionnement, dysfonctionnement	<a href="#">ex/nb</a>	malfunction, fault
fonctionner	<a href="#">ex/nb</a>	to function, to work, to run, to operate
marcher (au sens de fonctionner)	<a href="#">ex/nb</a>	to work
tourner (au sens de fonctionner)	<a href="#">ex/nb</a>	to run
les rouages, le mécanisme (le fonctionnement)	<a href="#">ex/nb</a>	the workings
faire fonctionner	<a href="#">ex/nb</a>	to make ... work, to operate, to run
de fonctionnement (d'exploitation)	<a href="#">ex/nb</a>	operating

[>> Retour en haut de la page](#)

Le terme français « **le fonctionnement** » se traduit en anglais, selon le contexte, par « **the functioning** » ou « **the working** » ou encore « **the operation** » (qui est aussi la traduction de « **l'exploitation** »).

**>> « the functioning »** s'emploie plutôt pour « **le fonctionnement** » d'une entreprise, d'une institution, d'un marché, d'un organe.

**>> « the working »** s'emploie plutôt pour « **le fonctionnement** » d'un produit, d'un appareil, d'une machine, d'un logiciel.

**>> « the operation »** s'emploie également pour « **le fonctionnement** » d'un produit, d'un appareil, d'une machine, d'un logiciel, d'un processus, d'un système mais aussi d'une entreprise.

**NB :** les règles ci-dessus ne sont pas extrêmement strictes ; par exemple, l'utilisation de « **the functioning** » au lieu de « **the working** » (et vice versa) n'est pas réellement une faute.

Voici quelques exemples de traduction de « **fonctionnement** » :

La grève de deux semaines a sérieusement perturbé le fonctionnement de l'entreprise.  
The two-week strike seriously disrupted the functioning of the company.

Je suis intéressé par votre opinion sur le fonctionnement de la nouvelle organisation.  
I'm interested in your thoughts about the functioning of the new organization.

J'ai du mal à comprendre le fonctionnement des marchés financiers, pas vous ?  
I have difficulty in understanding the functioning of the financial markets, don't you?

Le sommeil joue un rôle majeur dans le fonctionnement du cerveau.  
Sleep plays a major role in the functioning of the brain.

Je vous suggère de passer quelques heures à vous familiariser avec le fonctionnement du logiciel.

I suggest you spend a few hours familiarizing yourself with the working of the software.

Vous n'avez pas besoin de comprendre le fonctionnement d'Internet pour tirer le meilleur parti de ce site web :-)

...de comprendre comment fonctionne Internet pour...

You don't need to understand the working of the Internet to make the most of this website :-)  
...understand how the Internet works to...

Cliquez/tapez sur le lien ci-dessous pour lire un texte sur le fonctionnement d'un moteur à réaction.

Click on the link below to read about the working of a jet engine.

[>> The Jet Engine \(Air BP\)](#)

Les actionnaires peuvent influer sur le fonctionnement d'une entreprise au moyen de leurs votes.

Shareholders can influence the operation of a company through their votes.

Lisez le guide de fonctionnement avant d'appeler le support technique.

Read the operation guide before you call tech support.

[>> Retour en haut de la page](#)

L'expression française « **en fonctionnement** », qui est souvent synonyme de « **en service** »

(ou « **en exploitation** »), se traduit en anglais par « **in operation** » ou « **in service** ».

Par exemple :

Le nouveau système est en fonctionnement depuis deux semaines.

...est en service...

The new system has been in operation for two weeks.

...has been in service...

Ne touchez pas à cette scie circulaire pendant qu'elle est en fonctionnement !

...en service !

GB: Don't touch this circular saw while it's in operation!

US: Don't touch this buzz saw while it's in operation!

...in service...

L'expression française « **mettre en fonctionnement** », qui est souvent synonyme de « **mettre en service** » (ou « **mettre en exploitation** ») se traduit en anglais par « **to put into operation** » ou par « **to put into service** ».

Par exemple :

Le système d'alerte incendie sera mis en fonctionnement demain.

...mis en exploitation...

...mis en service...

The fire alarm system will be put into operation tomorrow.

...put into service...

Souvent, « **mettre en fonctionnement** » signifie « **mettre en marche** » ou « **démarrer** », qui se traduit en anglais par « **to start** ».

Par exemple :

Appuyez sur le bouton d'alimentation pour mettre la machine en marche.

...pour démarrer la machine.

Press the power button to put the machine into operation.

...to start the machine.

**Voir aussi l'article :**

[>> mise en service](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

L'expression française « **en (bon) état de fonctionnement** », qui est synonyme de « **en (bon) état de marche** », se traduit en anglais par « **in (good) working order** ». Par exemple :

Vous devriez installer un programme antivirus qui a fait ses preuves pour maintenir votre ordinateur en (bon) état de fonctionnement.

...en (bon) état de marche.

You should install a proven antivirus program to keep your computer in good working order.

L'expression française « **mauvais fonctionnement** » (ou « **défaut de fonctionnement** » ou encore « **dysfonctionnement** ») se traduit en anglais par « **malfunction** » ou « **fault** ». Par exemple :

Le problème est dû à un mauvais fonctionnement des procédures.

The problem is due to a malfunction in the procedures.

Il y a un défaut de fonctionnement du système.

...un dysfonctionnement...

There's a system malfunction.

Il y a probablement un défaut (de fonctionnement) quelque part.

There's probably a fault somewhere.

[>> Retour en haut de la page](#)

Le verbe français « **fonctionner** », qui est synonyme de « **marcher** » (et parfois de « **tourner** »), se traduit en anglais, selon le contexte, par « **to function** » ou « **to work** » ou bien « **to run** » ou encore par « **to operate** ».

**>> « to function »** s'emploie plutôt pour une entreprise, une institution, un marché, un organe.

**>> « to work »** s'emploie plutôt pour un produit, un appareil, une machine, un logiciel, un système, un plan.

**>> « to run »** s'emploie plutôt pour une machine, un moteur, un service de transport.

**>> « to operate »** s'emploie également pour une machine, un moteur, un processus, un système.

**NB :** les règles ci-dessus ne sont pas extrêmement strictes, en ce sens que les verbes « **to function** », « **to work** », « **to run** » et « **to operate** » sont souvent interchangeables.

Voici quelques exemples de traduction de « **fonctionner** » :

Cette association fonctionne exclusivement avec des bénévoles.

This association functions exclusively with volunteers.

Une vision floue peut indiquer que vos yeux ne fonctionnent pas correctement.

A blurred vision may indicate that your eyes are not functioning properly.

Espérons que votre plan fonctionnera.

...marchera.

Let's hope your scheme will work.

Ça fonctionne !

Ça marche !

It works!

Ça ne fonctionne pas !

Ça ne marche pas !

It doesn't work!

Le métro parisien fonctionne tous les jours de 5h30 du matin à 1h15 du matin.

The Paris "métro" runs daily from 5.30 am to 1.15 am.

Une voiture hybride fonctionne à l'essence (ou au gas-oil) et à l'électricité.

...marche à...

GB: A hybrid car runs on petrol (or on diesel) and electricity.

US: A hybrid car runs on gas (or on diesel) and electricity.

Je n'entends pas le moteur tourner.

...fonctionner.

I can't hear the engine running.

La chaîne de production fonctionne à pleine capacité.

...tourne...

The production line is operating at full capacity.

...is running...

[>> Retour en haut de la page](#)

L'expression « **whatever works** » (qui est le titre d'un film de Woody Allen de 2009) peut se traduire en français par « **peu importe ce dont il s'agit (ce que c'est, ce que vous faites...), à condition que (du moment que, pourvu que) ça marche (fonctionne)** ». Par exemple :

- Je ne sais pas comment gérer cette situation.
- Peu importe ce que vous faites, faites-le à condition que ça marche !
- ...que ça fonctionne !
- I don't know how to deal with this situation.
- Do whatever works!

L'expression « **comment ça marche** » au sens de « **le fonctionnement** » se traduit en anglais par « **how it works** ».

Par exemple :

Pourriez-vous m'expliquer comment ça marche ?

...m'en expliquer le fonctionnement ?

Could you explain to me how it works?

**NB :**

L'expression « **ça marche** » au sens de « **(c'est) d'accord** » se traduit en anglais par « **OK** » (prononcer « **o - keï** »).

Par exemple :

- On se voit lundi.
- Ça marche !
- D'accord !
- See you on Monday.
- OK!

[>> Retour en haut de la page](#)

Le terme « **les rouages** », qui est synonyme de « **le mécanisme** » (ou encore de « **le fonctionnement** »), peut se traduire en anglais par « **the workings** ».

Par exemple :

Pourriez-vous décrire les rouages des institutions de l'Union européenne ?

...le mécanisme...

...le fonctionnement...

Could you describe the workings of the European Union's institutions?

**NB :** l'expression « **mettre de l'huile dans les rouages** » peut se traduire en anglais par « **to oil the wheels of the system** ».

Par exemple :

Vous devez mettre de l'huile dans les rouages du système pour le faire fonctionner sans problèmes.

You need to oil the wheels of the system to make it work smoothly.

L'expression française « **faire fonctionner** », qui est synonyme de « **faire marcher** » (et parfois de « **faire tourner** »), se traduit en anglais par « **to make ... work** » ou « **to operate** » ou encore, pour une entreprise ou autre institution, par « **to run** » (au sens de « **diriger** »).

Par exemple :

Je n'arrive pas à faire fonctionner cet appareil.

...à faire marcher...

I can't make this device work.

Est-ce que vous savez comment faire fonctionner cette machine ?

...faire marcher...

Do you know how to operate this machine?

Il sait faire fonctionner une entreprise.

...faire tourner...

...diriger...

He knows how to run a company.

**NB :** l'expression « **to make it work** » peut être traduite en français par « **pour que ça fonctionne** » ou « **pour que ça marche** ».

Par exemple :

Faites ce qu'il faut (peu importe quoi) pour que ça fonctionne.

...pour que ça marche.

Do whatever it takes to make it work.

[>> Retour en haut de la page](#)

Le terme « **de fonctionnement** » (parfois synonyme de « **d'exploitation** » ou « **d'emploi** ») se traduit en anglais par l'adjectif « **operating** ».

Par exemple :

Suivez tout simplement les instructions de fonctionnement !

...le mode d'emploi ! ...le mode d'emploi !

Just follow the operating instructions!

Nos coûts de fonctionnement ont augmenté de 20%.

...coûts d'exploitation....

Our operating costs have increased by 20%.

Notre bénéfice (résultat) d'exploitation est négatif, c'est donc en réalité une perte !  
ur operating profit is negative, so it's actually a loss!

Avez-vous installé la nouvelle version du système d'exploitation ?

Have you installed the new release of the operating system?

**NB :** le terme « **operating** » apparaît dans l'intitulé de la fonction de « **Chief Operating Officer** » (qui s'abrége en « **COO** »), correspondant approximativement à celle de « **Directeur général** » ou à celle de « **Directeur des Opérations** » d'une entreprise. Cette fonction est brièvement décrite dans l'exemple ci-dessous :

Notre Directeur général (ou Directeur des Opérations) gère le fonctionnement au quotidien de l'entreprise.

...assure la gestion au quotidien de l'entreprise.

Our Chief Operating Officer (COO) manages the day-to-day running of the company.

[>> Retour en haut de la page](#)